



**ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

**Специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация № 1** Специальный перевод

**Профиль:** Специальный перевод

**Квалификация (степень):** лингвист-переводчик

**Форма обучения:** очно-заочная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		5	
Семестр / триместр		D	
Форма отчетности		Зачет с оценкой – 0,2 ч.	
Контактная работа		2,2 ч.	
Самостоятельная работа		321,8	

**Всего часов: 324**

**Трудоемкость: 9 зачетных единиц**

**Разработчик(и) программы:**

канд.филол.наук, доцент Лаврищева Е.В.

## **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

**1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО):** производственная.

**1.2. Тип практики:** научно-исследовательская работа.

**1.3. Цель практики:** обеспечение взаимосвязи между теоретическими знаниями, полученными при усвоении основной образовательной программы, и практической деятельностью по применению этих знаний в ходе научно-исследовательской работы; подготовка обучающихся к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, результатом которой будет являться написание и успешная защита выпускной квалификационной работы, а также к проведению научных исследований.

**1.4. Задачи практики:**

- обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления студентов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения;
- освоение теоретических знаний, овладение обучающимися умениями и навыками в процессе научно-исследовательской работы;
- развитие у обучающихся исследовательских способностей;
- приобретение практического опыта научной и аналитической деятельности;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владение современными методами исследований;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развития творческого потенциала, профессионального мастерства;
- самостоятельное формулирование и решение задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности;
- проведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- овладение навыками оформления результатов научно-исследовательского процесса в различных жанрах научного дискурса, включая ВКР как итоговую квалификационную научную работу.

**1.5. Способы проведения практики:** стационарная.

**1.6. Формы проведения практики:** непрерывная.

**1.7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие компетенции:

- а) общекультурные - ОК-7;**
- б) общепрофессиональные - ОПК-5;**
- в) профессиональные - ПК-18, ПК-19;**

## Планируемые результаты прохождения практики

Код формируемой компетенции по ООП ВО	Знать	Уметь	Владеть
ОК-7	концепции развития личности и содержание процесса самоорганизации личности, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.	приемами самоконтроля и самооценки профессиональной деятельности.
ОПК-5	специфику осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных изданиях, включая электронные базы данных.	критически оценивать релевантность профессиональной информации, найденной в различных источниках..	практическими навыками работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных.
ПК-18	основные направления развития современной и зарубежной науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	критически оценивать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в ходе решения профессиональных задач	практическим опытом осуществления анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографических норм
ПК-19	основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария	практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики

### 1.8. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):

Шифр практики в учебном плане – Б2.Б.03(П)

Научно-исследовательская работа относится к базовой части блока 2. «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

Для успешного прохождения данного вида практики студенты должны владеть следующими умениями и навыками:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

#### **1.9. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах:**

Объем практики – 9 зачетных единиц.

Продолжительность практики – 6 недель.

#### **1.10. Объем контактной работы в часах и её продолжительность в неделях:**

Объем контактной работы – 2,2 ч.

Продолжительность контактной работы – 6 недель.

Контактная работа при проведении практики включает в себя групповые консультации.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

### **2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:**

Производственная практика «Научно-исследовательская работа» включает в себя научно-исследовательскую деятельность (сбор материала, научно-исследовательская/экспериментальная работа по теме ВКР). Содержание научно-исследовательской деятельности определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному научным руководителем ВКР и согласованному с руководителем практики от университета.

Этапы научно-исследовательской работы:

1. Выбор и утверждение темы и плана-графика работы над ВКР с указанием основных мероприятий и сроков их реализации; постановка целей и задач ВКР; определение объекта и предмета исследования; обоснование актуальности выбранных тем и характеристика современного состояния изучаемой проблемы.

2. Характеристика методологического аппарата, который предполагается использовать, подбор и изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы исследования. Подробный обзор литературы по теме ВКР, который основывается на актуальных научно-исследовательских публикациях и содержит анализ основных результатов и положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, оценку их применимости в рамках диссертационного исследования, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы. Основу обзора литературы должны составлять источники, раскрывающие теоретические аспекты изучаемого вопроса, в первую очередь научные монографии и статьи научных журналов.

3. Оформление проделанной работы в виде научных статей или тезисов конференции методологического характера.

### **III. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ**

#### **3.1. Формы отчетности по итогам практики:**

После прохождения научно-исследовательской практики студент сдает научному руководителю индивидуальный план/отчет научно-исследовательской практики, который включает в себя следующие материалы:

1. Рабочий график (план) научно-исследовательской работы;
2. Отчёт о научно-исследовательской работе.

*Текущий контроль* осуществляется в процессе консультаций с научным руководителем ВКР.

*Промежуточный контроль* имеет форму зачета с оценкой в 9 семестре. Аттестация осуществляется по результатам проведенного научного исследования (работа оценивается научным руководителем ВКР) с учетом оформления отчётной документации и соблюдения сроков сдачи документации. Все аспекты оцениваются дифференцированно. Итоговая оценка выставляется руководителем преддипломной практикой.

Руководитель практики и научные руководители ВКР при выставлении промежуточной оценки учитывают:

- полноту и качество выполнения научного исследования по теме ВКР;
- уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (цели, задачи, методических основ процесса обучения);
- степень сформированности профессионально-педагогических умений;
- качество отчетной документации.

Итоговая оценка снижается на балл в случае сдачи документации после установленного срока без уважительной причины.

По окончании практики проводится отчётная конференция, на которой осуществляется выпускником представление и защита материалов практики; выставляется дифференцированная оценка.

### **IV. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

## ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ:

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№	Код контролируемой компетенции (или ее части) и ее формулировка	Контролируемые разделы (этапы) практики	Наименование оценочного средства
1.	ОК-7: способность к самоорганизации и самообразованию	Подготовительный	График прохождения практики Типовые задания
2.	ОПК-5: способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
3.	ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	собственно научно-исследовательская практика	Дневник практики
4.	ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Подведение итогов	Отчет о практике

### 4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Результаты (освоенные компетенции)	Контролируемые разделы (этапы практики)	Основные показатели оценки результата	Критерии оценивания компетенций
ОК-7	Подготовительный	Оформление графика практики, типовых заданий	<b>Знает:</b> основные концепции развития личности, особенности содержание процесса самоорганизации

			<p>личности.</p> <p><b>Умеет:</b> самостоятельно строить процесс овладения информацией, составлять библиографический список, работать с литературой, необходимой для написания ВКР.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками самоконтроля и самооценки профессиональной деятельности.</p>
ОПК-5	Собственно научно-исследовательская практика	Оформление отчета практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	<p><b>Знать:</b> особенности осуществления поиска информации по теме ВКР.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять поиск информации по теме ВКР в печатных и электронных изданиях.</p> <p><b>Владеть:</b> практическими навыками работы с различными источниками профессиональной информации, включая электронные базы данных.</p>
ПК-18	Собственно научно-исследовательская практика	Оформление дневника практики в соответствии с индивидуальными заданиями руководителя практики	<p><b>Знает:</b> основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;</p> <p><b>Владеет:</b> базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов, методами</p>

			интерпретации текста, приемами библиографического описания.
ПК-19	Подведение итогов	Оформление отчетной документации в соответствии с планом практики.	<p><b>Знает:</b> принципы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p><b>Умеет:</b> создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики</p>

Описание шкалы оценивания:

«Зачтено (с оценкой «отлично»)» - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет о практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

«Зачтено (с оценкой «хорошо»)» - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

«Зачтено (с оценкой «удовлетворительно»)» - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень



владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

«Не зачтено» - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

#### **4.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

- Провести ревизию библиографии, языкового материала.
- Дополнить библиографический список, языковой материал.
- Сделать обзор научной литературы по теме ВКР.
- Проанализировать и систематизировать языковой материал.
- Составить план ВКР.
- Подготовить отчет о практике.
- 

#### **4.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы формирования компетенций по преддипломной практике, проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий отчета обучающихся в ходе индивидуальной консультации с методистом от образовательной организации.

Промежуточная аттестация по преддипломной практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для получения зачета обучающийся представляет отчет, который выполняется по результатам прохождения практики с учетом (анализом) результатов проведенных работ и отзыва руководителя практики).

Дифференцированный зачет проводится после завершения прохождения практики в объеме программы практики. Результаты аттестации практики фиксируются в зачетно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью. Ликвидация академической задолженности по практике осуществляется путем ее повторной промежуточной аттестации по специально разработанному графику.

## **V. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ**

### **5.1. Этапы практики:**

1 этап (подготовительный): студенты знакомятся с правилами прохождения научно-исследовательской практики и с требованиями, предъявляемыми к их работе.

2 этап (собственно научно-исследовательская практика): студенты выполняют индивидуальные задания по своему научному исследованию, с обсуждением проблем и спорных вопросов со своим научным руководителем.

3 этап (подведение итогов): студенты составляют отчеты по практике и представляют документы своим научным руководителям от кафедры, которые после их проверки ставят дифференцированный зачет.

### **5.2. Базы практики:**

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится по месту обучения студентов в высшем учебном заведении (ЕГУ им. И.А. Бунина) на кафедре романо-германских языков и перевода института филологии под непосредственным руководством научных руководителей выпускных квалификационных работ, назначенных кафедрой романо-германских языков и перевода, в форме выполнения научно-исследовательской работы по своей теме.

### **5.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и его (их) ограниченные возможности здоровья. Порядок организации практики регламентирован соответствующим локальным актом.

## **VI. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

### **6.1. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

#### ***Основная литература***

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-7410-1737-1.

2. Практикум перевода / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017.

– 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-9765-2635-8.

### ***Дополнительная литература***

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

### ***Интернет-ресурсы***

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.abbyylingvoonline.ru">http://www.abbyylingvoonline.ru</a> <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a> <a href="http://www.rambler.ru/dict/enru">www.rambler.ru/dict/enru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.askoxford.com/">www.askoxford.com/</a> <a href="http://www.dictionary.cambridge.org/">www.dictionary.cambridge.org/</a>	Толковые словари	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.info.ox.ac.uk/bnc">www.info.ox.ac.uk/bnc</a>	Обширный англоязычный лингвистический ресурс	Свободный доступ
6.	<a href="http://www.poets.notredame.ac.jp/Roget">www.poets.notredame.ac.jp/Roget</a>	Англоязычный словарь сочетаемости	Свободный доступ
7.	<a href="http://annaz.nm.ru">http://annaz.nm.ru</a>	Переводческий портал, форум	Свободный доступ
8.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
9.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/internet/">http://www.translators-union.ru/?collect/internet/</a>	Интернет в работе переводчика	Свободный доступ
10.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ

11.	<a href="http://www.translators-union.ru/?collect/search/">http://www.translators-union.ru/?collect/search/</a>	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ
12.	<a href="http://www.trworkshop.net/links/engines.htm">http://www.trworkshop.net/links/engines.htm</a>	Полезные поисковые системы и онлайн словари	Свободный доступ

## **6.2. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### ***Информационные технологии:***

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных.
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

В ходе практики активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point.

<b>Наименование ресурса</b>	<b>Режим доступа</b>
Обширный англоязычный лингвистический ресурс	<a href="http://www.info.ox.ac.uk/bnc">www.info.ox.ac.uk/bnc</a>
Сайт Союза Переводчиков России	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>
Город переводчиков	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
Государственная публичная научно-техническая библиотека России	URL: <a href="http://gpntb.ru">http:// gpntb.ru</a>
Российская национальная библиотека	URL: <a href="http://www.rsl.ru">http// www.rsl.ru</a>
eLIBRARY.RU - научная электронная библиотека	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Материально-техническая база организации, в которой проводится производственная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении научно-производственных работ.